

И. Д. АЗВОЛИНСКАЯ

«Повесть о семи мудрецах»

(датировка древнейших русских списков XVII в.)

«Повесть о семи мудрецах» — один из популярнейших памятников мировой средневековой литературы. Широко известны ее многочисленные версии — восточные (родина Повести — Индия) и западноевропейские. История оклеветанного мачехой царевича и заступничества семи мудрецов, составляющая содержание рамочной новеллы Повести, обрастает многочисленными новеллами-притчами, в которых содержится целый ряд рассуждений на морально-этические темы, свойственных эпохе средневековья: о смысле жизни, добре и зле, о человеческих взаимоотношениях.

Изучением Повести (вопросами о литературных источниках, о времени перевода на польский язык, об истории сюжета на Западе и Востоке, о времени перевода на русский язык, о польском оригинале русского перевода и т. д.) занимались крупнейшие ученые-слависты: А. Н. Пыпин, Ф. И. Бушлаев, Ф. Булгаков, В. Неринг, А. Н. Беселовский, М. Мурко, В. Н. Перетц, А. С. Орлов, А. Брюкнер, Ю. Кжижановский и др.

Однако наличие в хранилищах новых списков Повести привело к необходимости вновь заняться их изучением.

Данная статья посвящена датировке списков Повести XVII в.

Принято думать, что русский перевод Повести о семи мудрецах относится ко второй половине XVII в. Это мнение было высказано Ф. Булгаковым¹ и подтверждено академиком В. Н. Перетцом.²

В. Н. Перетц обнаружил рукопись 1660 г., содержащую украинский пересказ Повести о семи мудрецах, и отметил, что он появился задолго до русского перевода, очевидно, непосредственно с польского оригинала.

Однако проведенный нами палеографический анализ филиграней и почерков русских рукописей XVII в., содержащих Повесть, позволяет сделать вывод, что тексты ее были известны на Руси уже в 10-е гг. XVII в.

По известным библиографическим справочникам В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской³ и А. А. Назаревского⁴ насчитывается 76 рукописей, содержащих Повесть о семи мудрецах.

¹ Ф. Булгаков. Предисловие к изданию ПДП, вып. XXIX. СПб., 1878, с. 1—15.

² В. Н. Перетц. К истории украинской повести XVII в. — СОРЯС, т. СІ, 1926, № 2, с. 128—133.

³ В. П. Адрианова-Перетц, В. Ф. Покровская. Библиография древнерусской повести. М.—Л., 1940, с. 199—206. Отметим некоторые неточности: на с. 201 под шифром О.XVII.18 указана рукопись, содержащая «Сказание о великих мудрецах», но это совсем другой текст, ничего общего с Повестью о семи мудрецах не имеющий; на с. 202 рукопись О.XV.2 (XVII в.) указана как две разные под двумя шифрами: О.XV.2 и О.III.13; на с. 204 неточно указан шифр рукописи, хранящейся в ГИМ, — собр. Уварова, № 2086 (1109) вместо собр. Уварова № 2086 (1009) (XVII в.).

⁴ А. А. Назаревский. Библиография древнерусской повести. М.—Л., 1955, с. 134—135.

К существующим спискам следует добавить 2 новых: ГПБ, собр. Тиханова (ф. 777), № 709 (XVII в.) и ОЛДЦ, Q.693 (XVIII в.).

Библиография В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской указывает 40 списков Повести XVII в., однако при изучении оказалось, что 4 списка были созданы в XVIII в., поэтому в работе они не рассматриваются. Укажем их шифры: ГИМ, Музейское собр., № 1446; ГИМ, собр. Забелина № 536; БАН, 21.10.18; ГБЛ, Музейное собр., № 3011.

Таким образом, в настоящее время нам известно о существовании 36 списков Повести XVII в. (включая фрагменты). К исследованию удалось привлечь 28 полных списков XVII в. Текстологическое изучение списков привело к выделению трех редакций, которые мы условно вслед за М. Мурко⁵ обозначаем как редакции А, В и С.

Не имея возможности подробно рассматривать их в данной статье, укажем лишь основные отличия. Редакция А содержит наиболее краткий текст, избыточный полонизмами. Редакция В содержит наиболее связный и подробный рассказ, число полонизмов заметно уменьшается. Редакция С представляет собой переработку текста, выполненную, по видимому, русским редактором.

Большинство этих рукописей было описано ранее. Однако мы сочли необходимым как первый этап работы заново провести датировку списков XVII в., что дало возможность прийти к более точным выводам.

Ниже помещаем перечень списков, располагая их по редакциям, внутри каждой редакции — в хронологическом порядке.

Списки XVII в. редакции А находятся в следующих рукописях.

1. ГБЛ, ф. 37, собр. Большакова, 8°, № 116, л. 42—159 об., 40-е гг. XVII в. Водяной знак: двуглавый орел, Гераклитов, № 129, 1643 г. Рукопись подробно описана.⁶
2. ГИМ, собр. Барсова, 8°, № 2392, л. 1—178 об., 40-е гг. XVII в. Водяной знак: кувшинчик с одной ручкой, Гераклитов, № 712—719, 1644 г. Рукопись описана.⁷
3. ГПБ, ф. 550, Q.XVII.252, 4°, л. 132—250 об., 50-е гг. XVII в. Водяные знаки: крест лотарингский с двумя «С», Хивуд, № 2896, 1644 г.; голова шута с семью бубенцами, Хивуд, № 2006, 1656 г. Рукопись подробно описана.⁸
4. ГБЛ, ф. 298, собр. Тихонравова, № 283, 4°, л. 477—513, 50-е гг. XVII в. Водяной знак: крест лотарингский с двумя «С», Гераклитов, № 377—378, 1650—1651 гг. Рукопись описана.⁹
5. ГПБ, ф. 550, Q.XVII.35, 4°, л. 461—559, 70-е гг. XVII в. Водяные знаки: голова шута с пятью бубенцами, Хивуд, № 1949, 1674 г.; голова шута с семью бубенцами, Хивуд, № 2022, 1669 г. Рукопись описана.¹⁰
6. ГБЛ, ф. 298, собр. Тихонравова, 16°, л. 189—262 об., 70-е гг. XVII в. Водяной знак: голова шута с пятью бубенцами, Хивуд, № 1949, 1674 г. Рукопись описана.¹¹
7. ГБЛ, ф. 298, собр. Тихонравова, № 333, 4°, л. 107—199, 90-е гг. XVII в. Водяной знак: герб города Амстердама, близок к знаку Хивуд, № 25, 1690 г. Рукопись описана.¹²
8. ГБЛ, ф. 298, собр. Тихонравова, № 12, 4°, л. 189—262 об., 70-е гг. XVII в. Водяные знаки: голова шута с пятью бубенцами, Хивуд, № 1949, 1674 г.; голова шута с семью бубенцами, Хивуд, № 1996, 1666 г. Рукопись описана.¹³

⁵ М. M u r k o. Die Geschichte von den sieben Weisen bei den Slaven. Sitzungsber. d. phil.-histor. Klasse d. keis. Akad. d. Wiss. Bd 122, X. Wien, 1890, S. 87—134.

Проблема соотношения редакций должна быть предметом специального исследования; различия, имеющиеся между ними, позволяют предположить возможность существования различных переводов Повести.

⁶ См.: Г. П. Георгиевский. Рукописи Т. Ф. Большакова, хранящиеся в Московском Публичном и Румянцевском музее. Пг., 1915, с. 93.

⁷ См.: ГИМ, рукописный инвентарь собрания Е. В. Барсова.

⁸ См.: Отчет Публичной библиотеки за 1893 г. СПб., 1896, с. 165.

⁹ См.: Г. П. Георгиевский. Рукописи Т. Ф. Большакова..., с. 50.

¹⁰ См.: К. К а л а й д о в и ч, П. С т р о е в. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке гр. Ф. А. Толстого, ч. II. М., 1825, с. 387.

¹¹ См.: Г. П. Георгиевский. Рукописи Т. Ф. Большакова..., с. 100.

¹² Там же, с. 59.

¹³ Там же, с. 6.

9. ГИМ, собр. Щукина, № 251, 8°, л. 1—50, конец XVII в. Водяные знаки неясны. Рукопись описана подробно.¹⁴

Списки редакции В находятся в следующих рукописях.

1. ГПБ, ф. 777, собр. Тиханова, № 709, 8°, л. 1—140 об., 20-е гг. XVII в. К изучению привлекается впервые. Рукопись без начала и конца, в 8°, написана мелкой скорописью начала XVII в., заголовки цветом не выделены; переплет деревянный, верхняя доска расколота, застежек нет. Водяные знаки: кувшинчик с двумя ручками, Гераклитов, № 831, 1624 г.; кувшинчик, сверху украшенный гроздью винограда, Гераклитов, № 874, 1623 г.

2. ГИМ, собр. Уварова, № 2130 (406), 4°, л. 1—39 об., 40-е гг. XVII в. Водяные знаки: столбы, Гераклитов, № 1127, 1636, 1637 гг.; имеются водяные знаки (л. 8, 13, 21, 27), однако по фрагментам не удалось восстановить их изображение. Рукопись описана.¹⁵

3. ГПБ, ф. 550, Q.XVII.169, 4°, л. 1—96 об., 40-е гг. XVII в. Водяные знаки: кувшинчик с одной ручкой, украшен сверху цветком из четырех лепестков, Гераклитов, № 495, 1629 г.; кувшинчик с одной ручкой, украшенный цветком из четырех лепестков и полумесяцем, Гераклитов, № 642, 1622 г.; столбы, Хивуд, № 3492, 1640 г. Рукопись описана.¹⁶

4. ГПБ, ф. 550, Q. XV.31, 4°, л. 199—308 об., 50-е гг. XVII в. Водяные знаки: крест внутри небольшого щита, Гераклитов, № 355, 1656 г.; кувшинчик, сверху украшенный цветами из трех и четырех лепестков и полумесяцем, Гераклитов, № 718, 1644 г. Рукопись в 4°, писанная скорописью XVII в.; переплет деревянный, обтянут кожей, застежки не сохранились, корешок подклеен бумагой. Сборник на 309 л., в составе: Сказание о Мамаевом побоище, Повесть о парие Динаре, Александрия, Повесть о семи мудрецах. Владычьи записи XVIII в.: на л. 1— «Сия тетрадь Московского второй гильдии купца Герасима Герасимова сына Шемаханова»; на л. 2 об. — «Сия книга Александрия Михайла Ивановича Еропкина. . .».¹⁷

5. ГПБ, ф. 550, Q.XVII. 209, 4°, л. 287—357 об., 70-е гг. XVII в. Водяной знак: голова шута с пятью бубенцами, Хивуд, № 1949, 1674 г. Рукопись описана.¹⁸

6. БАН, 1.4.1, 4°, л. 88—177, 1689 г. Название: «Повесть о семидесяти мудрецах римския земли, о королех и о цысарех». Рукопись описана и датирована.¹⁹

7. ГПБ, ф. 588, собр. Погодина, № 1773, 4°, л. 90—195 об., 90-е гг. XVII в. Водяной знак: герб города Амстердама, Клепиков, Филигр. и штемп., № 89-а, 1691 г. Сборник-конволют, в 4°, на 361 л., писан скорописью XVII в., переплет новый. В составе: Повесть о Шале ростомце, Повесть о Египте граде, Повесть о Горе-Злочастии (единственный известный список), Повесть о Бове Королевиче и др. Рукопись описана.²⁰

8. ГПБ, ф. 536, ОЛДП Q. 18, 4°, л. 194—303 об., 90-е XVII в. Текст издан Ф. Булгаковым (ПДП, вып. XXIХ. СПб., 1878; вып. XXXV. СПб., 1880). Водяные знаки: голова шута с пятью бубенцами, Хивуд, № 1978, 1689 г.; герб Амстердама, Черчилль, № 24, 1686 г.; герб семи провинций, Гераклитов, № 306, 1697 г. Рукопись описана.²¹

9. ГБЛ, ф. 37, собр. Большакова, № 119, 4°, л. 1—115, конец XVII в. Водяной знак: герб Амстердама, изображение не совпадает ни с одним из приведенных в альбомах филиграней. Рукопись описана.²²

10. ГБЛ, ф. 310, собр. Ундольского, № 1338, 4°, л. 1—96, 90-е гг. XVII в. Водяной знак: герб Амстердама, Черчилль, № 38, 1700 г. Рукопись описана.²³

¹⁴ А. И. Я ц и м и р с к и й. Опись старинных славянских и русских рукописей собрания П. И. Щукина, вып. I. М., 1896, с. 333.

¹⁵ См.: Л е о н и д, архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания А. С. Уварова, ч. IV. М., 1894, с. 511—512.

¹⁶ См.: Отчет Публичной библиотеки за 1882 г. СПб., 1884, с. 62.

¹⁷ Рукопись поступила в Публичную библиотеку в 1818 г., не описана.

¹⁸ См.: А. И. Б ы ч к о в. Каталог собрания рукописей Ф. И. Буслаева, ныне принадлежащих Публичной библиотеке. СПб., 1897, с. 276—277.

¹⁹ См.: В. И. С р е з н е в с к и й. Сведения о поступлениях в рукописный отдел АН в 1902 г. СПб., 1903, с. 17.

²⁰ См.: П. К. С и м о н и. Повесть о горе и злочастии, как горе-злочастие довело молодца во иноческий чин, по единственной сохранившейся рукописи XVIII-го века. — СОРЯС, т. LXIII, 1907, № 1, с. 13—23. Отметим, что в описании П. К. Симони рукопись указана как сборник, написанный одним писцом. По нашим наблюдениям, это рукопись-конволют, состоящая из нескольких тетрадей, писанных на бумаге разного времени, с отличающейся пагинацией. ❧

²¹ См.: Описание рукописей кн. П. П. Вяземского. СПб., 1902, с. 103.

²² См.: Г. П. Г е о р г и е в с к и й. Рукописи Т. Ф. Большакова. . . , с. 95.

²³ См.: А. В и к т о р о в. Собрание славяно-русских рукописей В. М. Ундольского. Библиографический очерк. М., 1870, с. 32.

11. БАН, Археологический инст., № 44, 4°, л. 225 об.—326, конец XVII в. Водяной знак: герб Амстердама, изображение не совпадает ни с одним из приведенных в альбомах филиграней. Рукопись подробно описана.²⁴

12. ГИМ, собр. Уварова, № 1866 (555) (440), 4°, л. 551—641, конец XVII в. Водяной знак: литеры ALEPODEPAPIR, ни в одном из альбомов филиграней обнаружить не удалось. Рукопись описана.²⁵

Списки редакции С находятся в следующих рукописях.

1. ГИМ, собр. Уварова, № 1828 (560) (389), 4°, л. 132—210, 20-е гг. XVII в. Водяной знак: кувшинчик, сверху украшенный пирамидой из полумесяцев и цветком из четырех лепестков, Гераклитов, № 867—869, 1618 г. Рукопись подробно описана.²⁶

2. ГПБ, ф. 550, О. XV.2, 8°, л. 207—386, 20-е гг. XVII в. Водяные знаки: небольшая сфера, украшенная сверху цветком из трех лепестков, снизу — сердцевидной фигурой, Гераклитов, № 1496, 1497, 1618 г.; кувшинчик с одной ручкой, Гераклитов, № 730, 1622 г. Фрагмент этого списка «О псе и соколе» опубликован А. Н. Пыпиным.²⁷ Рукопись описана.²⁸

3. ГБЛ, ф. 310, собр. Ундольского, № 947, 4°, л. 1—109 об., 30-е гг. XVII в. Водяные знаки: столбы, Гераклитов, № 1127, 1636—1637 гг.; кувшинчик с двумя ручками, Гераклитов, № 823, 1636—1638 гг. Рукопись подробно описана.²⁹

4. ГИМ, собр. Забелина, № 334, 8°, л. 1—213 об., 70-е гг. XVII в. Водяной знак: голова шута с пятью бубенцами, Хивуд, № 1949, 1674 г. Рукопись описана.³⁰

5. ГПБ, ф. 550, Q. XVII.27, 4°, л. 229—364 об., 70-е гг. XVII в. Водяной знак: герб Амстердама, Хивуд, № 373, 1670 г. Рукопись описана.³¹ Повесть четвертого мудреца опубликована Ф. Булгаковым.³²

6. ГПБ, ф. 550, Q. XV.28, 4°, л. 1—261 об., 90-е гг. XVII в. Водяной знак: герб Амстердама, Черчилль, № 38, 1700 г. Рукопись описана.³³ Эта рукопись считается автографом Каменевича-Рвовского, так она названа и в описании К. Калайдовича и П. Строева. Перед названием запись: «... Сложена книга деи римских от древних повестей глаголемая семь мудрецов, како избавиша они в семь дней сына цесарева от семи смертей. Повести многия сия зело утешны и потребны, удивления велиа и умилениа прерадостна и пресладостна суть, всяк сия часто да приницает и всепрелюбезно и безотступно да прочтает».

Написанася и исправшася з древних преводов смиренным кенселиром Рвовским Каменевичем во двосотом (1692) годе всем человеком чтущим и сказующим и послушающим и в разумы своя без забытия приемлющим к великой их охоте, аминь. Августа 6-го дня».

7. ГБЛ, ф. 310, собр. Ундольского, № 946, 4°, л. 1—80, 90-е гг. XVII в. Водяной знак: герб Амстердама, Черчилль, № 25, 1690 г. Рукопись описана.³⁴

На основании анализа филиграней и почерков рукописей XVII в., содержащих Повесть, можно сделать вывод: тексты редакций В и С были известны на Руси уже в 10-е гг. XVII в.

Таким образом, наличие рукописей, датированных 10-ми и 20-ми гг. XVII в., подтверждает существование рукописи профессора Баузе, датированной 1634 г., сгоревшей в 1812 г. в Москве и считавшейся до сих пор самой старшей рукописью, содержащей текст Повести о семи мудрецах.³⁵

Наша датировка рукописей позволяет по-новому подойти к решению вопроса о времени появления Повести на русской почве и уточнить некоторые факты, остававшиеся неясными для исследователей.

²⁴ См.: А. П. Ко ну с о в, В. Ф. Покр ов с к а я. Описание рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР, т. 4, вып. I. М.—Л., 1951, с. 165—167.

²⁵ См.: Ле о н и д, архим. Систематическое описание . . . , ч. IV, с. 199.

²⁶ Там же, с. 148.

²⁷ А. Н. Пы п и н. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1875, с. 353—357.

²⁸ См.: К. К а л а й д о в и ч, П. С т р о е в, Обстоятельное описание. . . , ч. III, с. 580.

²⁹ См.: А. В и к т о р о в. Собрание славяно-русских рукописей. . . , с. 32.

³⁰ М. Н. С п е р а н с к и й. Собрание рукописей И. Е. Забелина (Приложение II к Отчету Гос. Исторического музея за 1916—1925 гг.). М., 1926, с. 11.

³¹ См.: К. К а л а й д о в и ч, П. С т р о е в. Обстоятельное описание. . . , ч. III, с. 364.

³² ПДП, вып. II. СПб., 1880, 2-я пагинация, с. 9—12.

³³ Там же, ч. II, с. 508.

³⁴ См.: А. В и к т о р о в. Собрание славяно-русских рукописей. . . , с. 32.

³⁵ История русской литературы, т. 2, ч. 2. М.—Л., 1948, с. 110.